

Liceo Ginnasio “Mariano Buratti” Viterbo
Certamen Viterbiense della Tuscia Edizione 2019

Verbale dei lavori della commissione giudicatrice

Verbale n. 1 (prima riunione del 3 aprile 2019)

Il giorno 3 aprile 2018, alle ore 14.30, presso il Liceo Ginnasio “Mariano Buratti” di Viterbo, Via Tommaso Carletti 8, nella sala della Presidenza, si riuniscono per l’insediamento i membri della commissione giudicatrice del Certamen Viterbiense della Tuscia Edizione 2019. Sono presenti il presidente, prof. Maddalena Vallozza, e i proff. Enrica Bastianini, Luca Bruzzese, Dino De Sanctis, Alessandro Fusi, Maria Teresa Ubertini.

La commissione elegge quale vicepresidente la prof.ssa Ubertini e quale segretario il prof. Bruzzese. Il presidente dà poi lettura del regolamento del Certamen. Ricorda che la commissione in data odierna dovrà procedere alla scelta di tre passi di Luciano tra i quali, subito prima della prova, verrà sorteggiato il testo che gli studenti partecipanti saranno chiamati a tradurre. La commissione unanime decide che il passo sia tratto dalle edizioni critiche della Oxford, con l’aggiunta di un titolo che ne descriva sinteticamente il contenuto.

OMISSIS

Si stabiliscono quindi i criteri di correzione degli elaborati. La commissione decide di assegnare un ruolo prioritario alla prova di traduzione. A parità di valutazione della prova di traduzione, prevarrà l’elaborato che presenta il miglior commento stilistico e storico-letterario. La commissione decide di valutare la traduzione tenendo conto in primo luogo delle conoscenze morfo-sintattiche e delle competenze linguistiche e lessicali, ma rivolgendo anche un’attenzione particolare alla resa in lingua italiana. Elabora quindi una griglia di valutazione in ventesimi (da rapportare ai decimi, dividendo per due) secondo i seguenti indicatori:

Comprensione del significato globale e puntuale del testo	Max. 6 punti
Individuazione delle strutture morfosintattiche	Max. 4 punti
Comprensione del lessico specifico	Max. 3 punti
Ricodificazione e resa nella lingua d'arrivo	Max. 3 punti
Pertinenza e qualità del commento	Max. 4 punti

Le modalità di svolgimento della prova, in base a quanto enuncia il regolamento del Certamen, saranno quelle previste dai pubblici concorsi.

OMISSIS

La commissione decide di avvalersi di quattro interpreti: il prof. Franco Paris per la traduzione degli elaborati fiamminghi, la dott.ssa Volha Misiura per la traduzione degli elaborati russi, la dott.ssa Detrimona Carmen Balan per la traduzione degli elaborati romeni, la prof.ssa Carmelinda D'Alessandro per gli elaborati in lingua tedesca. Il presidente, convocata la commissione per il 4 aprile 2019, ore 8.00, stesso luogo, dichiara chiusa la riunione alle ore 16.30.

Prof. Maddalena Vallozza (presidente)

Prof. Luca Bruzzese (segretario)

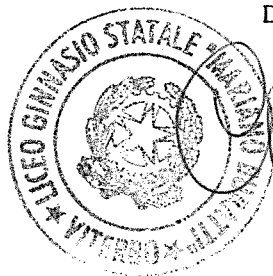
Prof.ssa Enrica Bastianini (membro commissione)

Prof. Dino De Sanctis (membro commissione)

Prof. Alessandro Fusi (membro commissione)

Prof. Maria Teresa Ubertini (membro commissione)

IL DIRIGENTE SCOLASTICO
Dott.ssa Clara VITTORI



Clara Vittori